

# Macarena in Finlandia

*Una aproximación al plurilingüismo y al Portfolio.*



**MONTSE IRUN** IES JOAN ORÓ. LLEIDA

**DOLORS PERMANYER** IES MANOLO HUGUÉ. CALDES de  
MONTBUI

**SUSANNA SOLER** IES MONTGRÒS S. PERE DE RIBES

# Pasaporte



Pasaporte de llengües  
**Passaport de llengües**  
Language Passport  
Hizkuntzen Pasaportea  
Passeport de langues  
Pasaporte das linguas  
Passaport de llengües

1

Ensenyament secundari  
Enseñanza secundaria  
Secondary education



# Pasaporte



Montse Irun es catedrática de inglés en el IES Joan Oró de Lleida

Dolors Permanyer es doctora y profesora de inglés en el IES Manolo Hugué de Caldes

Susanna Soler es jefe de estudios y profesora de inglés en el IES Montgròs de Ribes.

# Dossier



**Dossier**  
Educació secundària



Experiència pilot del PEL a secundària - Internet Explorer provided by Dell

http://blocs.xtec.cat/portfoliosecundaria/

Google G

Experiència pilot del PEL a secundària

## Experiència pilot del PEL a secundària

Un bloc a XTECBlocs

Inici Jornada de Portfolio a Bilbao 50 grecs visiten l'IES Manolo Hugué Portfolio i premsa

Poemes de Halloween L'IES Montgròs va de colònies en anglès Intercanvi amb Finlàndia

IES Montgròs visita "La mar de llengües" Intercanvi IES Joan Oro & Estats Units

FEB: 29

### Quins centres participen en aquesta experiència pilot del PEL a secundària?

General 1 comentari

L'experiència pilot de treball amb el Portfolio Europeu de Llengües per a l'educació secundària (PEL) es porta a terme a tres centres de secundària de Catalunya:

IES MONTGRÓS (Sant Pere de Ribes) IES MANOLO HUGUÉ (Caldes de Montbui) JOAN ORÓ (Llei)

1er A (francès) 1er A, 1er B

1er B, 1er C, 1er D (anglès)

novembre 2008

di.	dt.	dc.	dj.	dv.	ds.	dg.
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

= feb.

#### Llista de blocs

Grup de treball Portfolio Europeu de les llengües

- IES JOAN ORO
- IES MANOLO HUGUE, 1er D
- IES MONTGRÓS

Material:

Internet | Modo protegido: activado 100%

correu@udl.es - Inte... Experiència pilot del... AMPA

gadgets 09:28

# Biografia



## Les meves llengües

En quines llengües em comunico amb els altres?

Quina llengua?	On la utilitzo? A casa, a l'escola, amb els amics, etc.	Què hi faig? Parlo, llegeixo, escolto música, viatjo, etc.	On l'he après? A casa, a l'escola, viatjant, amb amics, etc.

5

# Biografia. Mis lenguas

## Nuestras lenguas de trabajo

**Les meves llengües**  
En quines llengües em comunico amb els altres?

Quina llengua?	On la utilitzo? A casa, a l'escola, amb els amics, etc.	Què hi faig? Parlo, llego, escotto música, viatjo, etc.	On l'he après? A casa, a l'escola, viatjant, amb amics, etc.



5

Qué lengua?	Dónde la utilizo?	Qué hago?
Catalán	Aula, sala profesores.	Explicaciones, instrucciones, orientaciones. Lengua vehicular del centro
Castellano	Sala de profesores	Reuniones, hablar con compañeros y alumnos.
Inglés	Aula	Actividades. Lengua vehicular del aula

# Biografia: Como las aprendo

## La meva manera d'aprendre

### Com aprenc?

Cadascú aprèn llengües de maneres diferents. Observa com ho fan aquestes persones i explica com ho fas tu.

#### Escoltar:

Intento copsar globalment de què va: busco pistes que m'ajudin a entendre la situació: el to de la veu, les paraules importants, el context. No m'importa si no ho entenc tot.



Jo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Llegir:

Em fixo en les imatges, la presentació... tot el que em pugui donar pistes. Després subratlo el que entenc, perquè ho conec o perquè s'assembla a altres llengües... Després intento entendre algunes paraules a través del context. Al final també busco mots al diccionari.



Jo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

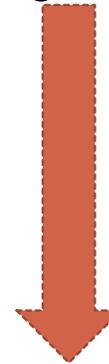
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Aprendemos



Trabajando



- A través del *portfolio*.

# Biografía: Nuestros planes de trabajo:

## MARCO de REFERENCIA del PROYECTO PILOTO



**1r eso**

**Presentación**

**BIOGRAFIA**

**2n eso**

**Presentación**

**BIOGRAFIA**

**3r eso**

**Presentación**

**BIOGRAFIA**

**4r eso**

**Presentación**

**BIOGRAFIA**

Sensibilización lingüística y cultural  
Reflexión  
Trabajo sobre las habilidades  
Actividades evaluativas

**PASAPORTES**

**PASAPORTE**

**PASAPORTE**

**PASAPORTE**

**BLOG**

**EXPOSICIONES**

**CAMPAMENTOS**

**CHARLAS**

**PELÍCULAS**

**DOSIER**

**DOSIER**

**DOSIER**

**DOSIER**

**Mis mejores trabajos**

**Mis lecturas**

# Nuestros planes de trabajo:

## MARCO de REFERENCIA del PROYECTO PILOTO

1r eso	2n eso	3r eso	4r eso
<ul style="list-style-type: none"><li>•Presentación</li><li>•<b><u>BIOGRAFIA</u></b></li></ul> <p><u>Actividades de sensibilización lingüística i cultural</u></p> <p><u>Actividades de reflexión</u></p> <p><u>Actividades sobre habilidades</u></p> <p><u>Actividades de evaluación</u></p> <li>•<b><u>PASAPORTE</u></b></li> <ul style="list-style-type: none"><li>-BLOG</li><li>-CAMPAMENTOS</li><li>-EXPOSICIONES</li><li>-CHARLAS</li><li>-PELÍCULAS</li></ul> <li>•<b><u>DOSSIER</u></b></li> <ul style="list-style-type: none"><li>-Mis mejores trabajos del trimestre</li><li>- Mis lecturas</li></ul>			

# Las actividades en diferentes lenguas



Mes	Actividades	Lengua
Septiembre	1ª sesión: <b>Presentació</b> 2ª sesión: <b>Memories from English learning</b>	1ª. <b>área:</b> tutoría / inglés / catalán / castellano 2ª. <b>área:</b> inglés
Octubre	3ª sesión: <b>Les meves llengües</b>	<b>área:</b> inglés / catalán / castellano
Noviembre	4ª sesión: <b>My favourite word</b> 5ª sesión: <b>Una llengua o un dialecte?</b>	4ª. <b>área:</b> tutoría / catalán / castellano / inglés 5ª. <b>área:</b> catalán
Diciembre	6ª sesión: <b>Creating a blog.</b> 7ª sesión: <b>Writing about us. Our first blog article</b>	6ª <b>área:</b> inglés
Enero	8ª sesión: <b>Què he après i què em va ajudar a aprendre-ho?</b> 9ª sesión: <b>Els meus millors treballs del 1r trimestre</b>	<b>área:</b> inglés / catalán / castellano

# Clasificación de las actividades PEL



## Origen

- Adaptadas del PEL
- Diseñadas por nosotras
- Links a otras actividades

## Soporte

- Papel
- Bloc
- Moodle

## Tipología

- Concienciación / Sensibilización
- Aprender a aprender
- Evaluación

# Origen de las actividades



## El Portfolio Europeo de las Lenguas

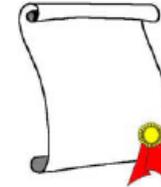


Iraki Mundifano Larraza [inakimund@gmail.com]  
Eibz: Euskararen Irakaskuntzarako Ballebide Zentroa  
www.pnte.cfnavarra.es/eibz

Hizkuntzen Portfolio Europarra



## MATERIAL per l'ALUMNAT



### 3. My favourite word: A Contest!

#### 3.1 Individual work:

- Write down a word you like (because of its sound, its meaning ...) in all the languages you know of.
- Write down the translation in Catalan. Look it up in the dictionary if you don't know it.

Language	Favourite word	Translation in Catalan

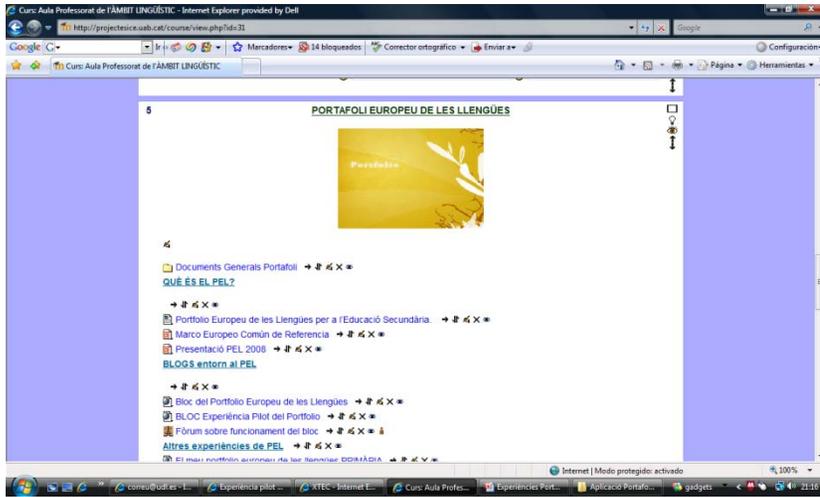
### 2. Les meves llengües



2.1. Individual work: Go to page 5 in your portfolio and fill in the table.

2.2. Group work: Read your table to your group.

# Soporte de las actividades



Projecte Biblioteca a l'aula:

## PLA DE LECTURA

Nom alumne/a: \_\_\_\_\_

Curs: \_\_\_\_\_

Projecte Biblioteca a l'aula : CASTELLÀ

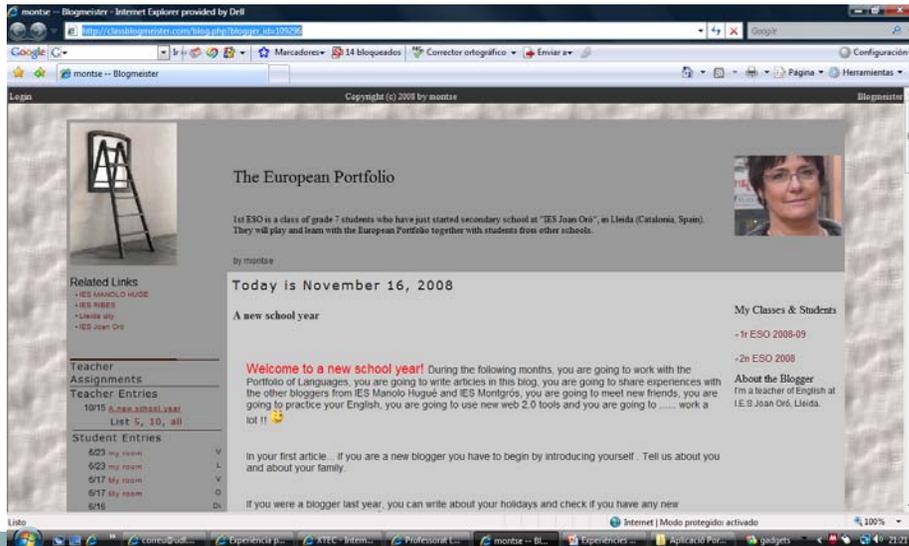
Títol/s llegits:	Data

Projecte Biblioteca a l'aula : CATALÀ

Títol/s llegits:	Data

Projecte Biblioteca a l'aula : ANGLÈS

Títol/s llegits:	Data



# Sensibilización lengua y cultura: A contest



Projecte Pilot Portfolio Europeu de les Llengües  
Curs 2007-08



## 3. My favourite word: A contest

### 3.1. Individual work:

- Write down a word you like (because of its sound, its meaning ...) in all the languages you know of.
- Write down the translation in Catalan. Look it up in the dictionary if you don't know it.

Language	Favourite word	Translation in Catalan

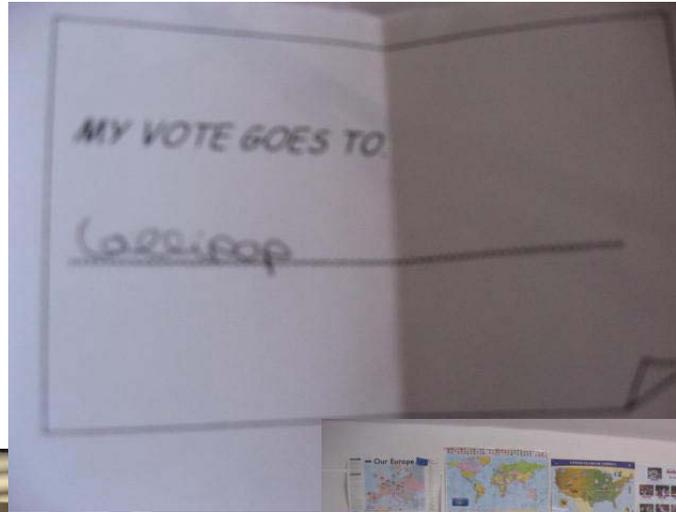
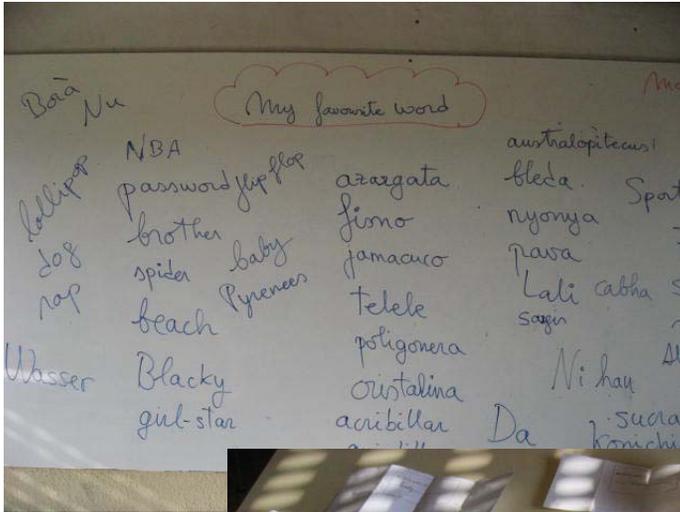
3.2 Group work: Fill in the class table with your favourite words. Read the words your classmates have written and prepared to vote for the class favourite words.

MY VOTE GOES TO.

.....

- **Competencia comunicativa**
- **Soporte papel y moodle**
- **Actividad de sensibilización lingüística**

# Mi palabra favorita



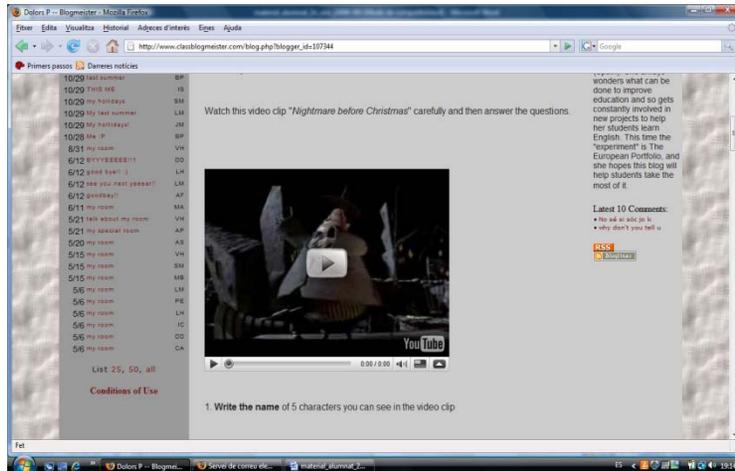
# Sensibilización lengua y cultura: Halloween



## 3A. Halloween

3.1. *Individual work:* Open the BLOG page and watch the clip [Dolors P -- Blogmeister](#)

### "Nightmare before Christmas"



- **Competencia comunicativa y digital**
- **Soporte bloc**
- **Actividad de sensibilización cultural**

# Aprender a aprender: Qué he aprendido?



Andreea ramos.



Projecte Pilot Portafoli Europeu de les Llengües  
Curs 2007-08

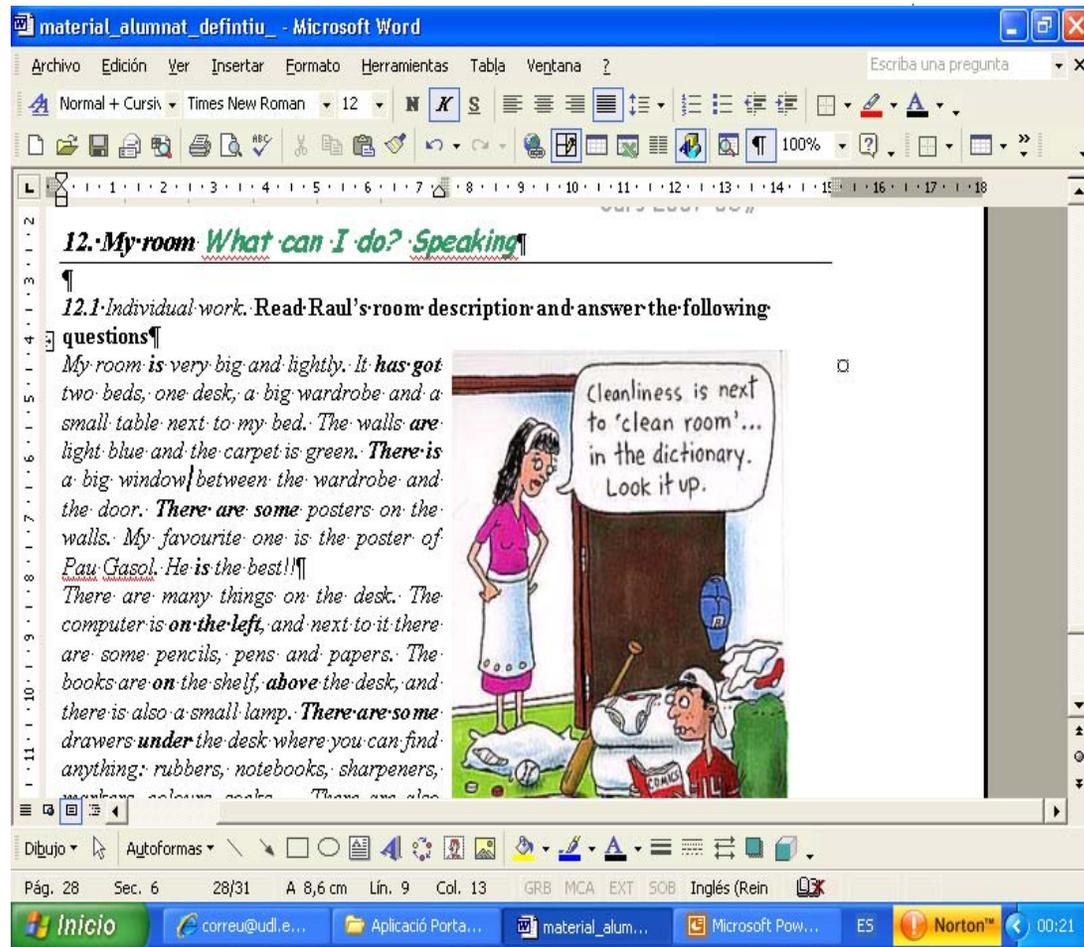
Pensa amb el què has après fins ara i omple les següents columnes. Pots ajudar-te del llibre i el dossier.

D'anglès he après ....	Temes (el que més t'ha agradat de cada apartat)	Aprender a aprendre (tots els apartats en general)
He après a descriure una persona físicament.	<u>Vocabulari:</u> D'ús del verb to be i el verb to have.	Què m'ha ajudat Haver-ho escrit varies vegades i perquè m'ajudat la meua professora.
He après a fer frases fàcils.	<u>Gramàtica:</u> Dixo de How many ; How much, ten entes el que val dir, i a posar els pronoms posesius.	Quines activitats m'han agradat més/menys M'agrada quan estem amb parelles y eis em d'aprendre frases de memòria.
He après a dir molts objectes en anglès.	<u>Pronunciació:</u> D pronunciar bé els objectes.	Què em falta aprendre Paraules difícils.
He après a utilitzar el verbs.	<u>altres</u> D escriure lo de capitals letters.	Com ho podríem aprendre Fent jocs d'angles. ✓
He après a parlar una mica anglès amb el messenger. i jocs d'angles.		

6.2 Treball en parelles: Creieu que hi ha algun d'aquests apartats que encara no heu après prou? Què podríeu fer per aprendre'l? Busqueu entre tots/es una manera de poder aprendre el que us falta. Ara tria un treball per posar-lo en el teu dossier i justifica-ho!

- **Competencia aprender a aprender**
- **Soporte papel**
- **Actividad de aprender a aprender**

# Aprender a aprender: Habilidades



The screenshot shows a Microsoft Word window titled "material\_alumnat\_defintiu\_". The document content includes a section header "12. My room What can I do? Speaking" and a sub-section "12.1 Individual work. Read Raul's room description and answer the following questions". Below the text is a cartoon illustration of a woman in a pink shirt and white apron talking to a man in a red shirt who is sitting on a bed. The man's speech bubble says: "Cleanliness is next to 'clean room'... in the dictionary. Look it up." The document also contains a detailed description of a room: "My room is very big and lightly. It has got two beds, one desk, a big wardrobe and a small table next to my bed. The walls are light blue and the carpet is green. There is a big window between the wardrobe and the door. There are some posters on the walls. My favourite one is the poster of Pau Gasol. He is the best!! There are many things on the desk. The computer is on the left, and next to it there are some pencils, pens and papers. The books are on the shelf, above the desk, and there is also a small lamp. There are some drawers under the desk where you can find anything: rubbers, notebooks, sharpeners, markers, colour pencils. There are also..."

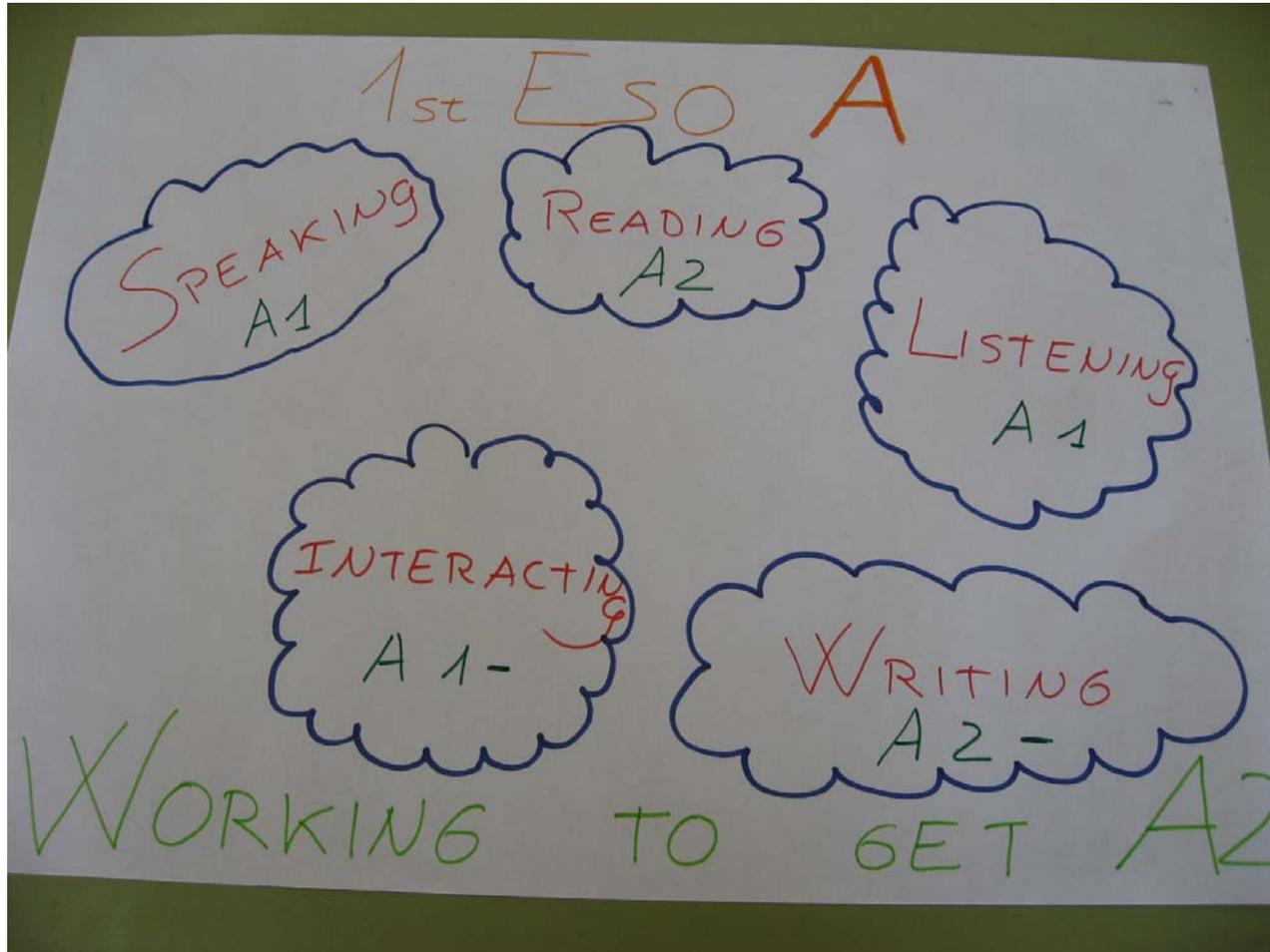
- **Competencia comunicativa y digital.**
- **Soporte papel y bloc**
- **Actividad de aprender a aprender: habilidad de producción oral**

# Evaluación



	<b>Comprensió oral</b>	<b>Febrer 08</b>	
<b>A 1</b>	<i>A classe comprenc les instruccions del professor que fan referència a les activitats que farem i expressions referides a informació personal, familiar o del meu entorn</i>		
	<i>Puc entendre expressions corrents i bàsiques</i>		

# Evaluación del grupo



# Pasaporte



The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window with the following elements:

- Address Bar:** <http://blocs.xtec.cat/portfoliosecundaria/>
- Toolbar:** Includes Norton security tools (Protección contra phishing activada, Identity Safe), search engines (Google, Yahoo!), and utility buttons (Bookmarks, 519 blocked, Check, AutoLink, Settings).
- Page Title:** Experiència pilot del PEL a secundària
- Header:** Experiència pilot del PEL a secundària
- Navigation Menu:** Inici, Jornada de Portfolio a Bilbao, 50 grecs visiten l'IES Manolo Hugué, Portfolio i premsa, L'IES Montgròs va de colònies en anglès, Intercanvi amb Finlàndia, IES Montgròs visita l'exposició "La mar de llengües", Intercanvi IES Joan Oro amb Estats Units.
- Main Content:**
  - Calendar:** FEB. 29
  - Post Title:** Quins centres participen en aquesta experiència pilot del PEL a secundària?
  - Category:** General
  - Comments:** 1 comentari »
  - Text:** L'experiència pilot de treball amb el Portfolio Europeu de Llengües per a l'educació secundària (PEL) es porta a terme a tres centres de secundària de Catalunya:
  - Text:** IES MONTGRÓS (Sant Pere ...)
- Calendar (setembre 2008):**

dl.	dt.	dc.	dj.	dv.	ds.	dg.
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
- Taskbar:** Shows 'Inicio', 'Disco extraíble (E:)', '2 Microsoft Power...', 'Experiència pilot del...', 'ES', 'Norton', and system tray icons.

# Dossier

Blogmeister - Microsoft Internet Explorer

Fitxer Edita Visualització Preferits Eines Ajuda

Adreça [http://classblogmeister.com/blog.php?blogger\\_id=65198](http://classblogmeister.com/blog.php?blogger_id=65198)

Endarrere Cercar Preferits Vinculos EPSON Web-To-Page

Login Copyright (c) 2007 by Susanna Soler Sabanés Blogmeister

## IES RIBES PORTFOLIO PROJECT

This is a BLOG for students in IES RIBES to read and write about their experiences with languages and also to play and learn with the European Portfolio together with students from other schools.

by Susanna Soler Sabanés

Today is October 17, 2007

Related Links

- RIBES, information about the city
- IES JOAN ORÓ
- IES MANOLO HUGUÉ

Teacher Entries

9/25

List 5, 10, all

Student Entries

List 25, 50, all

Conditions of Use

My Classes & Students

1st A

- Elia Fontanals- Gina Garcia
- Iris Ayas- Míriam Lopez
- Ivan Diaz- Marc Bofarull- Christian Carcelen
- Júlia Piqué- Laerke Saura

Comments

21:03

# Portfolios en el aula: ejemplos

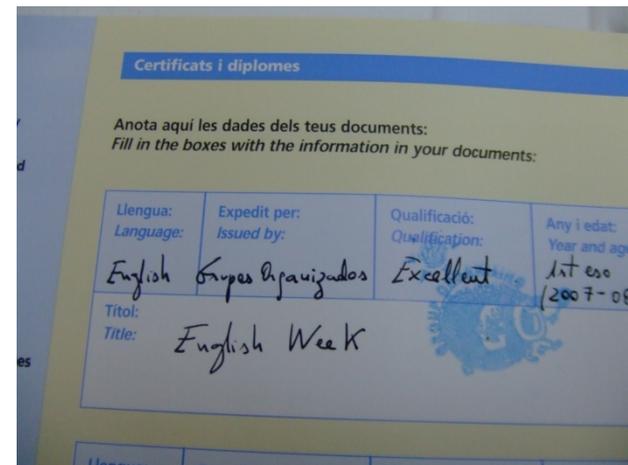
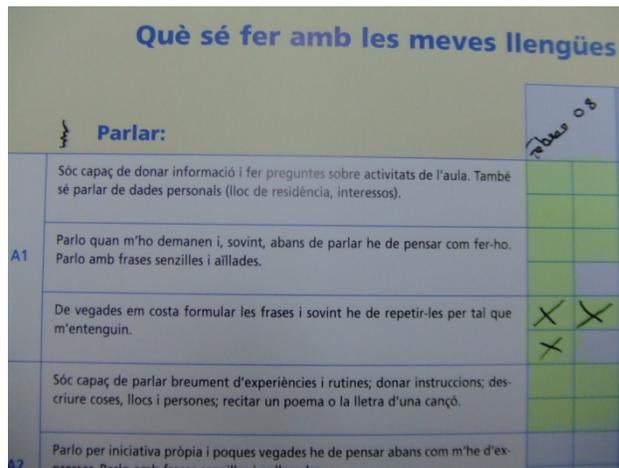


# Portfolios en el aula: ejemplos

## Pasaporte



## Biografía



## Evaluación

## Diplomas y Certificados

# Portfolios en el aula: ejemplos

Descripción habitación  
en inglés (2o trime.)

Autobiografía  
en catalán (1er. trim)



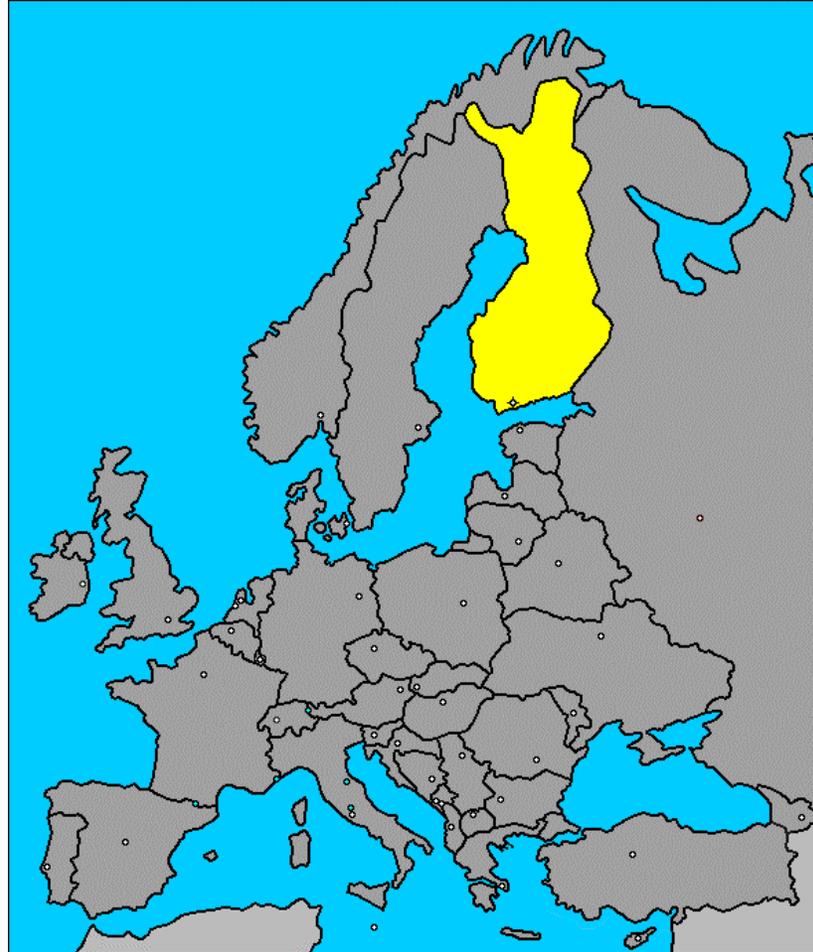
Entrevista a actriz  
preferida en castellano  
(3er trim.)

Diploma:  
Campamentos en inglés

Diario de los campamentos  
en inglés (3r trim)

Dossier primaria:  
\* Redacción  
\* Examen

# Y para acabar ... Una actividad multilingüe



# Gràcies



Gracias

Thanks

Danken

Grazie

Merci

Obridago

# Dank

شكور

спасибо

謝謝

